

Las traducciones

(REPAROS DE UN BOLONIO)

Traduttore, traditore

Parece por demás advertir que apenas he querido fijarme, hasta ahora, en una que otra falta de castellano—del *Pájaro Azul*—, y eso, notadas de paso, a la ligera, sin buscarlas de hecho pensado. Porque de hacerlo así, no saldrían los del Acto primero y Primer Cuadro, sin media docena de artículos, algo más largos de los que aquí han de publicarse. Es tamos, pues, en el Acto segundo y su primer Cuadro; y en lo que hay que ver, por la grandeza y magnificencia originales y por lo único en que nablemente se distingue la «versión», tan diferente, en valor literario, de las de Jáuregui ó de Figueroa, a que se refirió Cervantes y Fitz manrice Kelly se refiere, según pudo leerse ayer en estos mis breves reparos de estudiante.

Palacio espléndido, como del Hada Berluna! Pero allí no más, en su «magnífico vestíbulo», pone la «versión» un *guardarropa* en vez de un *guardarropa*, y dice que «la Gata se ha echado una gasa ligera sobre su traje»..... por decir su *malla* de seda negra, que es lo propio del caso, y gracioso en el original francés. ¿Ni para qué ligeras gasas, en gatas ó personas de gusto, sin *malla* que lucir y con qué hacer admirar formas esculturales? Ya son bien conocidas las gatas, pero ahí está el toque de la *fierre*, donde todo se compenetra, cuerpo y alma de cosas, posibilidades y absurdos aparentes, la ironía juguetona y la más seria contemplación de la realidad..... Todo eso ha de tocarse con arte, ó de dejarlo.

Por supuesto que la Gata es tan extraña al bien hablar, como el Hada. Figúrate, ¡oh lector impecable!—ya esto es un ejemplo entre nosotros—, que el animalito es guiando al Fuego y al Azúcar por tan espléndida morada, les dice: «mientras los niños y el Hada hacen visita a los nietos del Hada, aprovechemos nuestro último minuto de libertad». Y pasa conspirar en un minuto. Ahora son la Gata y el Azúcar quienes ven salir de la incorrecta *gar*

darropla las demás cosas y animadas que van presentándose en escena. Naturalmente, todas ellas siguen su peculiar expresión, con propios gestos y ropas, y hasta el *Agua* viene con su vestido «color de tiempo de Piel de Asno... Dice muy bien la Gata. «Me parece que lo conozco»..... ¡Pues no faltaba más!

Acércase a su fin la conjura de cosas y animales, reunidos por la Gata y donde el Pan se declara presidente de edad, por cierta especie de *auolección*, gobierno propio, ó lo que sea. Más notable que semejante *audacia* del viejo Pan de Trigo, es un discurso de la Gata, que bien pudieran aprenderlo de memoria los *mitineros*, para que—mudando lo mudable—se lo endilgaran a los boca abierta que les hacen caso. Pero, a lo mejor, suelta la oradora esta *maladada*: «P r eso es que c nser en vamos un resto de independencia; mas si se apodera (el Hombre) del Pájaro Azul, todo lo sabrá, todo lo verá y quedaremos por completo a su antojo».....No se comprende bien, pero eso debe estar más claro en el original y, sobre todo, más correcto.

Más decisiva me parece aún la elocuencia del Perro, que naturalmente se encara con la Gata, se la mete en el chaleco, es un decir, y adelante..... aunque sea sin los ciriales. No bien ha dicho el Pan, desde la presidencia, como ya se usa opinar: «Soy de la opinión del Azúcar y de la Gata».....cuando el Perro dice: «Esto es tanto (*esté idiot*)!..... Existe el Hombre, eso es todo..... Hay que obedecerle y hacer todo lo que él quiere!.....Sólo eso es verdadero!.....A él solo le reco nozco!.....Viva el Hombre!.....Por el Hombre, a la vida ó a la muerte, todo por Él!..... El Hombre es Dios!».....¡Bien está el aullido ese, en boca de un Perro y en la de ciertos oradores que ladran a la luna, bajo techos y al aire libre. ¡Eso quieren también los orientales religiosos, trasnochados y prehistóricos!

HERMOGENES NOVO.
(Continuará)

Se complica el litigio entre Barba y Heredia San Joaquín se apersona en el pleito Probablemente entrará en la danza Santa Bárbara

Hasta ayer no había contestado el licenciado don Luis Anderson, nombrado por los heredanos para dirigir el pleito que entablarán contra los barbeños por el asunto de aguas, si acepta tal cargo; no obstante eso, se sabe con certeza que el señor Anderson tomará la dirección de esa demanda.

Mientras tanto, los heredanos están haciendo acopio de documentos con que probar que les asiste la justicia. Sabemos que tienen; entre otros, copia de un decreto del primer Congreso de Costa Rica, en que se les otorga las aguas en litigio, y otro del tiempo de la dominación española en que se les hace igual otorgamiento.

Por su parte los barbeños no se duermen. Ellos también hacen acopio de documentación, que van poniendo en manos de su abogado defensor, licenciado don Luis Castro Ureña.

Ahora se ha presentado un nuevo conflicto: los heredanos reclaman las aguas de los ríos Segundo, Manacarrón y otros. Los dos primeros los reclaman también los vecinos de San Joaquín

de Heredia, quienes las utilizan después de haberlas usado los barbeños.

De manera, pues, que los Joaquín se han visto en el caso de tomar cartas en el asunto, y al efecto, el síndico de ese distrito extendió poder a nombre del vecindario, al Licenciado don Fabio Baudrit para que defienda los derechos que ellos alegan sobre los ríos Segundo y Manacarrón. El Licenciado Baudrit aceptó tal cargo.

Tienen idea los heredanos de pelear también las aguas del río Porrosati que habilita gran número de poblaciones del cantón de Santa Bárbara. Si las aguas de este río entran en el litigio, los vecinos de Santa Bárbara tendrán también que entrar en él, lo cual lo complicará como es natural.

Ya levantadas las anteriores líneas, se nos informa que el vecindario de San Antonio de Barón, sobre todo el del distrito de La Rivera, nombrará también su abogado defensor, pues ellos se consideran perjudicados si se accede a lo que reclaman los heredanos.

Provincias y pueblos De Limón

Como aquí en el Puerto hay personas dedicadas especialmente a ponerle anteojos de aumento a cada uno de los regidores municipales para que vean lo que se escribe, del tamaño de un elefante, me parece oportuno aclarar cierto punto que es uno de los platos del día.

Ahora cumplimos ocho días de estar con muy mal servicio de agua. La falta de agua no significa solamente la falta del elemento sino también un exagerado relleno en los inodoros de la ciudad. En consecuencia una molestia grande para todos los habitantes.

Pues bien, si hablamos, los empleados de oreja corren a decir

que es porque se llame a Lucas otra vez a la bomba. (Esto siempre que se habla del mal servicio de la cañería).

Señores orejeros y orejados, fjense y recuerden que Lucas está bien empleado y que no necesita mucho de tal puesto.

Pongamos más atención y aprendamos de memoria que lo que se paga por el agua no es impuesto sino un pago como cualquier otro. Quiero decir, como lo que se paga porque pinten una casa, porque la barran, etc., etc. Y en tal caso no sería de extrañar el que los vecinos de Limón se nieguen a pagar el trimestre de agua.—CORRESPONSAL.

Del Paraíso

Existe general sentimiento en esta villa debido al estado de gravedad en que se encuentra el apreciable caballero don Domingo Pierantonelli, persona sumamente estimada en este pueblo y de todas las personas que lo han conocido y tratado.

El reputado doctor don Alejandro F. Pirie está al cuidado de él, y se desea vivamente recupere pronto su perdida salud, para satisfacción y contento de sus numerosas amistades. CORRESPONSAL.

De San Pedro del Mojo

El domingo próximo pasado hubo una hermosa aunque improvisada fiesta en el Centro Recreativo de San Pedro del Mojo, con motivo de la honrosa visita que se dignaron hacerle los señores Delegados al Congreso Obrero Centroamericano, de El Salvador, Guatemala y Honduras.

A las siete p. m. se presentaron los señores don Guillermo Valencia, don Julio Padilla y don Rafael Maradiaga, delegados de los centros obreros, de El Salvador, Guatemala y Honduras, respectivamente, acompañados de una delegación del centro obrero de la capital.

Presentados que fueron a la Directiva y socios del centro mojeño y a varias señoritas, el señor don Angel Orozco dió la bienvenida a los señores delegados, haciendo después brillante apología de los obreros; de lo que ellos significan en todo el mundo, por el esfuerzo de su brazo, en las grandes obras de

vadas a cabo, ya en las profundidades de la tierra, arrugando la vida, para extraer el oro de sus entrañas, como en la construcción de grandes edificios, carreteras ferrocarriles, etc., etc., lo mismo que en las artes, las industrias y todo aquello que contribuye al engrandecimiento y prosperidad de las naciones. Habió, además, de la influencia poderosa que ofrece el obrero consciente de sus deberes y de sus derechos en el orden económico, social y político de todos los países y de lo indispensable que es para el continente LATINO AMERICANO, la misión de los obreros, no solo para defender sus comunes intereses, sino para contrarrestar el poderoso absorcionismo que se ha apoderado de un pueblo, que si es superior por el número de habitantes y extensión de su territorio, jamás podrá serlo, por la incapacidad moral y por la abnegación, valor y patriotismo, bastante demostrado en todas las épocas de

la historia por la raza latina.

Terminó el gallardo orador de diciendo algunas frases encomiásticas para la mujer latina, cuya gracia y donaire ninguna otra raza podría arrebatársela.

En el curso del improvisado pero bien expresado y sentido discurso, fué varias veces interrumpido por los aplausos de la entusiasta concurrencia. Le siguieron en el uso de la palabra los señores delegados y el señor Lesmes Sáurez quienes estuvieron felices en sus elocuciones recibiendo nutridos aplausos.

La Directiva del Centro Mojeño, por unanimidad declaró a los señores delegados miembros honorarios del Centro, acuerdo

que fué acogido por aclamación general de los socios del Centro allí presentes.

Después, a los melodiosos acordes de la sencilla orquesta se deslizaron como unas 30 parejas y siguieron danzando hasta las once de la noche, hora en que terminó tan interesante fiesta... y en que nosotros nos alejamos henchidos de entusiasmo haciendo votos porque la unión y armonía de los socios perdure, a fin de que el Centro llegue a ser el lugar de cita de todos los mojeños sin distinciones de ningún género, para que reine la concordia y fraternidad que nosotros ansiamos.—P P GIL.

De San Mateo

Luctuoso acontecimiento! Hace pocos días llegó a ésta, el distinguido abogado doctor don José Caballero Rivas, hermano de nuestro digno cura. Desde su llegada de Limón donde reside, su salud no era buena. El 24 del que cursa y a las 7 a. m. circuló a noticia en el pueblo

de la gravedad del doctor, quien sufrió un ataque y del que ya era difícil salvarlo. En estado agónico permaneció hasta el sábado a las 11 a. m. hora fatal en que se despidió de la región de los vivos.

Desde ese momento el pueblo acudió a manifestar sus condolencias a la familia y en particular al señor cura, quien ha sufrido bastante con la enfermedad y muerte del extinto. El entierro debía verificarse a las 12 m. del domingo, pero la lluvia no permitió hacerlo sino hasta las 2 p. m. acto que a pesar del mal tiempo fué bastante concurrido. Esto le servirá al padrecito cógomo prueba del cariño que este pueblo le profesa. Mi más sentido pésame para él y su distinguida familia.—CORRESPONSAL.

EXPOSICION PERMANENTE

ABIERTA DE 7 A. M. A 5 P. M.

ENTRADA GRATIS BAZAR DE SAN JOSE ALMACEN DE MUEBLES

J. R. Mata

CIEN CUADROS PINTADOS A MANO

Gran exhibición de objetos de arte para regalo

De muebles de toda clase, artículos plateados y japoneses. Loza.—Cristalería.—Alfombras.—Cortinas

PIANOS

Lámparas eléctricas.—El más moderno y variado surtido de PAPEL TAPIZ. Petates japoneses.—Cocinas de hierro y todo lo concerniente para obsequios y para el menaje de una casa.—Todo moderno, de buen gusto, bueno y barato. Octubre 10.—alt.

ESTAMPILLAS USADAS

DE TODAS PARTES
COMPRO, VENDO Y CANJEO
JAVIER CARRANZA C.

200 varas al Sur del Seminario

Octubre 10 — m.

PARA RETRATOS ARTISTICOS La FOTOGRAFIA ALSINA

RECIENTEMENTE ESTABLECIDA



IMPRESA ALSINA. — Calle de la Estación

Exposición de modelos. — Estilo moderno
Renovación constante de Tarjetas de Fantasía
Ampliaciones de busto y de cuerpo entero.—Iluminaciones
PRONTITUD Y ESmero EN EL DESPACHO

¿Gonorrea?

Si padece usted esta terrible enfermedad, no pierda tiempo y compre inmediatamente la ya famosa inyección

Segurina

en la BOTICA PRINCIPAL DE SAN JOSE y se curará usted enseguida.—Octubre 19.—alt.

AVISO FLETE DE CAFE A EUROPA

Ponemos en conocimiento de los exportadores que el precio del flete, desde el 1° de noviembre próximo, será el siguiente:

45 chelines por tonelada de 1000 kilos de café en ORO
60 chelines por tonelada de 1000 kilos de café en PERGAMINO

Línea Hamburguesa y Americana United Fruit Company
Cía. Transatlántica Francesa Elders & Fife, Ltd.

Barbería Española

Este es el establecimiento más acreditado por su seriedad y buen servicio. También se vende el famoso Rhin Quina del Dr. Germain, lo único que quita la caspa y evita la caída del cabello. —San José, Julio 11.

LAS MEJORES Y MAS BARATAS CORONAS PARA DIA DE FINADOS, SE CONSIGUEN EN EL INVERNADERO

FRENTE AL HOTEL INTERNACIONAL
Octubre 19.

Un enfermo que muere en el trayecto de Orotina á esta ciudad

Ayer embarcaron varios amigos en Orotina, en el tren del Ferrocarril al Pacífico, á Miguel Maroto, oriundo de Cartago y quien estaba trabajando en uno de los aserraderos de aquel lugar hace algún tiempo. Maroto no mani- festaba gravedad ninguna cuando tomó el tren de pasajeros en Oro- tina. Su estado grave no era el de un hombre de quien se sospechase que moriría pocos minutos des- pués.

Gran sorpresa para los pasajeros del carro de 2.º clase

Al llegar á Las Lajas, notó un pasajero que estaba sentado cerca de Maroto, que éste no se movía ni se le sentía respirar. Con un poco de temor se acercó y aproxima- ndose más, pudo convencerse de que Maroto había muerto tal vez de un ataque al corazón, ó quizá por exceso de debilidad.

¿Cuándo la alarma

Inmediatamente que se supo que Maroto acababa de morir se dió cuenta á sus compañeros de viaje, quienes se acercaron á exa- minar el cadáver. Todos los pa- sajeros del tren supieron la nueva minutos después y todos se aña- naban por verlo.

El Conductor Soto da cuenta a su jefe

El Conductor Soto, una vez convenido de la muerte de Ma- roto, dió cuenta al despachador de trenes y al Administrador del Ferrocarril. El señor Cabezas, jefe de aquella empresa, avisó por teléfono á la Comandancia de la Policía de la muerte de Maroto y pidió la ambulancia para trasla- dar el cadáver al hospital.

El cadáver de Maroto

El cadáver será enterrado por cuenta de la Junta de Caridad por no haber parientes en esta ciudad que lo reclame.

HOMENAJE á Rafael Angel Troyo



La comisión que organiza el homenaje á la memoria del poeta Rafael Angel Troyo, en conmemoración del próximo día de difuntos, invita al público y en especial á la juventud, á concurrir á Cartago á depositar sobre la tumba del poeta, la gran corona de laurel que por contribución de amigos será costeadá.

En los recibos de «Germinal» se cobrarán las costas de 50 céntimos, para la compra de la corona. Los pases de ida y vuelta en el tren expreso que conducirá la peregrinación á Cartago, valen ₡ 1.00 y se pondrán á la venta oportunamente. El tren partirá á las 12 1/2 p.m. del domingo 3 de noviembre.

LA COMISIÓN

EL PADRE VOLIO en Puntarenas

Ayer salieron para el puerto de Puntarenas el Licenciado don Alfredo Volio, don Arturo Volio y otros amigos, á recibir al Presbítero Jorge Volio, quien en com- pañía de su hermano el doctor Volio, llegó ayer procedente de Nicaragua. Hoy llegarán á esta ciudad en el tren de la tarde.— Celebramos sinceramente que el amigo Padre Volio regrese bien á su patria donde se le estima y aprecia de todos de veras.

Personales

Procedente de Santiago se en- cuentra en esta ciudad don Luis Demetrio Tinoco á quien salu- damos.

—Para la ciudad de Cartago salió doña Elisa Fernández de Robles.

—Delicada de salud se encuen- tra desde hace algunos días doña Camila de Montenegro. Lo sen- timos y le deseamos un pronto restablecimiento.

—Continúa mejor de salud la muy apreciable señorita Margarita Cuervo.

—Procedente de Tucurrique se encuentra en esta ciudad el joven don Carlos Villafranca.

—Mejor de salud ha seguido don Joaquín Lizano y el caballe- ro don Manuel Jiménez Mora.

—Procedente de Cartago se en- cuentra en esta capital la distin- guida señorita Lía Jiménez Tino- co, á quien saludamos muy atenta- mente.

—Próximamente contraerá ma- trimonio la señorita Rosa Corde- ro con don Juan Urúña.

—De plácemes está el hogar de nuestro amigo don Toribio Mora Escalante con la llegada de una segunda heredera. Nuestros para- bienes á los padres y una vida feliz para la chiquitina.

Diarias

Yacimientos
José Lu's, natural de Julia Gonzá- lez; H. Ida, legítima de Macabeo Var- gas y Amelia González; Zoraida, legítima de Malaquías Jiménez y María Mora.

Vistas para hoy
Sala 1ª.—(Interdicto) Procopio Valle- jo Leal contra Nicomedes Sequiera y otros, á las 1 p.m.; (Ejecutivo) Humberto Alvarez S. contra Leo. Ido- s Po- vela E., á las 2 p.m.

Sala 2ª.—Manuel Espinosa t. ap., á las 1 p.m.; José Mata Solano, á las 2 p.m.
Casación.—Nicolás Storino Nigro, á las 1 p.m.

Alquilo

p. 195 colonias una casa situada á 200 varas al Sur del Parque Central.—L. VALENZUELA.—Octub. 31.—15 d.

Casas en ruinas

Al que corresponde
Entre la avenida 6ª Oeste y la calle 4ª Sur hay una casa en ruinas cuyas ventanas están estorbando el tránsito, cuyas paredes son una amenaza para la seguridad pública.
Otro tanto decimos de una pared, situada 25 varas al Oeste de la esqui- na del Pelayo. Al que corresponda hacerlas destruir ó reparar, que tome nota y ordene se haga lo que es pro- cedente hacer con ellas.

Beneficiadores de café

A ellos y á cuantos se dedican al negocio del café en cualquier forma, les ofrece la Imprenta Li- teraria del Comercio, talonarios y pagará á precios sumamente económicos.
Pida usted hoy mismo el pre- cio á estos talleres.

Artesano estropeado

Ayer, como á las 5 de la tarde, cayó de la parte alta de la máquina N.º 8 del Ferrocarril de Costa Rica, el mecánico Manuel Bermúdez, hirién- dose cerca del ojo al caer contra los costados de la locomotora. Inmediata- mente fué atendido por el Dr. Begg, quien le hizo la primera cura.

El ejercito turco completamente destrozado

Intervención americana en Cuba

MADRID, 29.—En el Senado, Santamaría felicitó al Gobierno por la terminación de los nego- ciaciones. Propuso se acuerde á satisfacción de Canalejas una fe- licitación corresp. adjente á Pri- to. Darnos efectividad al trata- do, dijo, encerrándolo en la rea- lidad. Prieto dijo: "Acepto res- ponsabilidades del tratado, me he asesorado constantemente de Ca- nalejas para su feliz terminación"; Az arraga dijo: "Los conservado- res sin juzgarlo nos asociamos con satisfacción"; Ruiz Bergada dijo: "Ruéguese al Uruguay dis- cuta el impuesto sobre importa- ción de vinos porque nos perju- dicaría"; Prieto contestó: "Esta- mos gestionando en ese sentido". Combate el presupuesto, de Ma- rina. Canalejas dijo: "Necesitamos escuadra á la moda como pro- curánsela las otras naciones. Ha- bríamos evitado desastres de S. tiago y Carite. La política de Marruecos nos obliga á recons- truir el ejército y marina. Con- tinuaremos la reconstrucción de la flota". (Aplausos). Peirán di- jo: "180 millones costarán los a- corazados, con eso tendríamos 200 torpederos". Pidal: "necesita- mos buques de mayor capaci- dad, mayores elementos de defen- sa".

El ejército griego victorioso en Epiro, se dirigió á Jarina ansio- so de capturar á los turcos que- nes según el correspondiente del Telegraph son culpables de las atrocidades de haber puesto á 25 cristianos al frente de la línea de batalla para que fueran ase- sinados á la vista de los griegos, que los vetan con sus anteojos y haber encerrado en una cabina á mujeres y niños cristianos don- de sufrieron atrocidades sin nom- bre, hasta que fueron rescatados por las fuerzas griegas. Estos excesos han inspirado á los es- tudios helenicos con un espíritu de fanatismo y sólo desean la oca- sión de poder hundir sus ba- yonetas en el pecho de sus ene- migos. En frente del ejército epi- ro se encuentran dos divisiones turcas. La batalla es cuestión de horas. Los Reyes y Príncipes de la Corona, al frente de la lí- nea de batalla en los Estados de los Balkanes, hijos de Reyes man- dando los ejércitos, Reinas y Prin- cesas trabajando noche y día en la Cruz Roja. La Reina Olga, actualmente en Larissa, atendien- do á los heridos en hospitales re- plenos, después de la batalla sangrienta de Saldanapora, donde permaneció hoy atendiendo heri- das enteras á un joven soldado atra- vesado de los pulmones, mientras llegaba su madre que se espe- raba de Volo y cuando la madre llegó y el soldado moribundo expresó el deseo de volver á la línea de fuego, la Reina se retiró llorando. La Princesa Alicia, es- posa del Príncipe Andrés y cuar- to hijo del Rey sigue al ejército con un séquito de enfermeras es- cogidas. Después de la batalla de Sanandapora, hizo casi mila- ros trabajando hasta muy tarde de la noche en el campo de ba- talla entre los heridos, hasta quedar sus vestidos completa- mente empapados de sangre. La Princesa Elena, hija del Príncipe de la Corona tiene á su cargo un tren de hospital con enferme- ras escogidas entre las más don- des familias de Grecia y donde trabajan noche y día. Todo eso es solo cuestión de días para que la fortaleza que los turcos juzga- ban inexpugnable, se rinda á los meros asaltos. Estando ya en contacto con los serbios; el avan- ce general de los aliados hacia Constantinopla ha comenzado. El ejército turco que hace poco se creía irresistible, ahora ha puesto en evidencia que no es más que un populacho deso ganizado. Des- pachos oficiales de Constantinopla admiten ya el desastre de Kirk Kilish y el Departamento de Guerra confiesa que el ejército otomano sufrió pérdidas conside- rables.

WASHINGTON, 29.—Anún- ciase que Madero está indeciso en cuanto á la ejecución de Diaz. Los despachos oficiales dicen que la situación es gravísima tenien- do que enfrentarse Madero á la crisis más grande y más seria.

HABANA, 29.—La ciudad con- tinúa patrullada por temor de que se repitan los escándalos de los Rectores Muróticos (?)

WASHINGTON, 29.—Mr. Taf- convoca al Gabinete mañana para acordar la intervención en Cuba. El Ministro Gibson informa que la situación es muy seria.— El "Nasheville" partió de Guan- tanámo para la Habana, llevando tropas de desembarco para pro- tejer los intereses americanos; se ha ordenado al "Desmoines", "Ta- coma", "Denver" y "Cleveland" permanecer en aguas mexicanas mientras se tranquiliza ese país. Se ha firmado un tratado de re- ciprocidad Italo Americana en el que se consultarán las reclama- ciones mutuas á los conacionales damnificados.

LONDRES, 29.—De todas par- tes, aun de Constantinopla vienen despachos hablando de las sorprendentes victorias de los alia- dos. Las columnas turcas que lle- gan llenas de pánico en retirada de Adrianópolis dicen que ésta está todavía en llamas en muchas secciones, que el fuego rápido de la artillería bú gara la reduce á ruinas. En Sofía se cree que es solo cuestión de días para que la fortaleza que los turcos juzga- ban inexpugnable, se rinda á los meros asaltos. Estando ya en contacto con los serbios; el avan- ce general de los aliados hacia Constantinopla ha comenzado. El ejército turco que hace poco se creía irresistible, ahora ha puesto en evidencia que no es más que un populacho deso ganizado. Des- pachos oficiales de Constantinopla admiten ya el desastre de Kirk Kilish y el Departamento de Guerra confiesa que el ejército otomano sufrió pérdidas conside- rables.

LONDRES, 29.—La posibilid- dad de la intervención de las po- tencias es aun el fondo de los e- didoriales de los principales pe- riodicos ingleses. El Morning P. st dice que si cuatro reinos de los Balkanes pueden hacer valer sus derechos por la fuerza de las ar- mas, ninguna potencia tiene de- recho de intervenir. El Daily Te- legraph conjura el espectro de la intervención austriaca á fin de impedir á Serbia conservar á San Juan y Noviiazar; dice que Ale- mania, por los lazos de la sangre y el idioma, la apoyará fuerza- mente, pero tiene confianza en que Inglaterra se unirá á Rusia y Francia para impedir la reali- zación de las ambiciones de Aus- tria. El Daily Mail sostiene que otra derrota significa el cambio de amo de Constantinopla. Los búlgaros, al cortar las comunica- ciones ferroviarias han hecho pe- dazos el Imperio Turco. El Stetu quo quedó enterrado en Echer- kenevi. Daily Chroni le dice que hasta que no sepa el resultado de la próxima batalla en Tracia, no debe hablarse de intervención. El Times, el Standard Express, el Daily Graphic, en tanto que de- sean ansiosamente el fin de la guerra, están en contra de la in- tervención prematura. El Daily Express atribuye la aparente in- ferioridad de los turcos á la estrategia alemana y los cañones alemanes con los que combatan los turcos son inferiores á la es- trategia francesa y los cañones franceses que usan los búlgaros y otros ejércitos de los Balkanes.

STUTTART, 29.—El lunes á media noche el globo suizo Azú- rea gobernado por Muller descen- dió sano y salvo cerca de Lem- bachshoe en la baja Franconia Ri- niera; debido á la lluvia persisten- te, tuvo que sacar prematura- mente mucho lastre. El globo alemán Hamburg, su piloto Ser- marche, fué visto al medio día sobre Viena.

WASHINGTON, 29.—Los dip- lomáticos bien informados de los esfuerzos de Francia secundados por Alemania para la interven- ción en los Balkanes, tienen ahora confianza en que las potencias restablecerán el equilibrio.

PARIS, 29.—La Legación grie- ga dice que se espera una bata- lla decisiva dentro de una sema- na; una división entera diezmada, admite que las pérdidas habrían sido mayores si el segundo ejé- cito turco que estaba ocupando la segunda línea de las defensas para proteger á Constantinopla no hubiera llegado á marchas fura- das para disminuir la vergonzosa derrota. Esta fuerza salvadora, con los restos del ejército que

El inventor Edison

La Epoca, en su edición del lunes, engalana sus columnas con el grabado que representa al inventor Edison en sus horas de trabajo. Bonita re- lación hace el colega de cómo emplea el tiempo el gran inven- tor, pero se le escapó un dato muy importante, y es el de que Edison ya no se dedica al gra- bado de la voz humana, sino á la fabricación de instrumentos de mú- sica que importan los Sres. Pérez y Corfield y que venden á precios re- ducidos en su almacén situado en los bajos del Hotel Imperia.

Avisos del día

HA desaparecido de la casa de don Francisco Peralta una yegua inglesa, alazana, canela, lucero blanco en la frente, cola chinga, la pata derecha un algo regordida. Se pagará bien al que dé informes de ella en casa de don Francisco Peralta.—San José, octubre 31.—10 v.

HAGASE RICO. Con ₡ 1000 de capital puede ganar fácilmente ₡ 250 mensuales. ¿Cómo? Hábesse con don Javier Carranza en su agen- cia, sita 200 varas al Sur del Seminario ó escribale al apartado 867.— Octubre 15.—10 v. alt.

POR ₡ 20-00 mensuales, se alquila una casa nueva, de madera, constante de sala, dos dormitorios, comedor, cocina y un amplio corredo- r, situada en Colección.—Informar á Luis GUZMÁN C. en la Secretaría de Relaciones Exteriores.—Octubre 24 alt.

DR. B. MARICHAL.—Ciru- jano Dentista.—Todas las operaciones por métodos modernos.—Extracciones sin dolor. Oficina: ensegunda del Hotel San José, 50 varas de la esquina S. E. del Parque Central. San José, setiembre 14 de 1912.

NUEVA SOMBRERERIA! Tengo el gusto de presen- tar á mis amigos mi som- brería sita contigua á la Botica Oriental, en casa que ocupó don Miguel Velásquez con sastrería y frente á la calle nueva de don Roberto Jiménez. Vendo y arreglo sombreros de pita y de fieltro y me hago cargo de cualquier trabajo relacionado con el ramo de sombrería. Tengo infinito placer en recibir órdenes y cualquier trabajo encomendado será pronto despachado y á gusto del cliente.—FR- DERICO AYMERICH.—Agosto 20.—h.s.o.

Una persona seria, activa, en- tendida en materia de con- tabilidad y con magníficas recomendaciones desea ocu- pación. Dirigirse al apor- tado de correo N.º 875.—Octubre 15, 1 m.

Verdades

Para caña de construcción y plan- tilla y cordón de piedra para acera, Caranza y Bolletín en su depósito de materiales.

Y para semilla de guinea y gengi- brillo ó grama en la casa de Ernesto Valverde Soto, 50 varas al Sur de la Botica Francesa, calle de la estación al Pacífico.

Don Leonidas Pacheco será el defensor de los chinos de Puntarenas

Ayer se nos dió que los 15 chinos tomados jugando á los dados en una pieza de una casa en Puntarenas, le escribieron una carta al Lic. don Leo- nidas Pacheco para que se hiciera cargo de defenderlos. Será, pues, este un pleito ruidoso que permitirá al Licdo. Pacheco, defensor de las buenas cau- sas, cosechar más fama y agregar un triunfo más á su brillante carrera. Los chinos alegan en su favor que la prisión fué arbitraria, pues el Corone- l Arias recibió los ₡ 300 con que ellos dicen haberlo comprado

Un ciudadano hace moción para que el busto de don Juan Rafael Mora se coloque en Puntarenas

En Puntarenas debe colocarse el busto del prócer don Juan Rafael Mora. Precisamente allí cuando en 1860 cayó sobre el noble pecho del patriota el turbión de balas de la ingratiud é inconsecuencia, y que ahora la poste- ridad devuelve á su memoria como lluvia de flores, levantándole un mo- numento.

Hacemos moción, que esperamos que el Congreso la acoja oportunamente Heredia, octubre 24 de 1912. POMPE RIGUÉ.

JOSE R. HERNANDEZ San José

100 varas al Norte del Almacén St Inverh & Hno. Apartado N.º 808 Dirección telegráfica: "Hernon"

Representante General para Costa Rica de

J. J. JULIA & CO. Comisionistas 4 Stone St. — New York

CARL GEO HEISE Comisionista Hamburgo

GIRARD & CO. Cognaes Jonnay Charente (Francia)

BARCELLO TORRES Toda clase de vinos. Fijos Málaga (España)

Teatro Variedades

Jueves 31 de octubre NOVEDAD NOVEDAD Estreno del original número **Los fufuchos humanos,** lujosamente presentados por los aplau- didos artistas **Los Paure,** con el cual ha alcanzado gran éxito en todos los teatros. En ambas tandas se estrenarán ex- celesentes vistas cómicas y dramáticas. El sábado la soberbia vista en co- lores **Don Juan Tenorio** Próximo debut del famoso cuadro lírico **Los Mosqueteros** Magnífico y extenso repertorio. Gran cantidad de obras nuevas en Costa Rica

Los que llegan al país

En el vapor *Perú* que ancló ayer á las 84 en Puntarenas, llegaron los si- guientes pasajeros:

Julio Villaverde, Archer, Jones, Ol- den, Smith, Felipe Solano, Adolfo E- velling, Francisco Cerna, Paula de Cer- na, Dr. Carlos Volio, Dr. Claudio Vo- lio, Pbro. Jorge Volio, Juan C. Margara- rat, José Molé, Ind Wittrau, José Cal- lerman Mena, Pablo Malvico, Pedro Alendá, Zoila López, Alberto Lacayo, José Matamoros Jerez, Zacarías Ro- dríguez, Samuel Saldías, Albertazzi A- vendáño, Gustavo Guardián, Santiago Vallejos, Mariano Moré Gutiérrez, Al- fredo Cárcamo, Arturo Códoba, Jack Hodley, Adolfo Altamirano, Dr. Isaac Guerra, Francisco Miranda M. y Nar- ciso R. Aguilar.

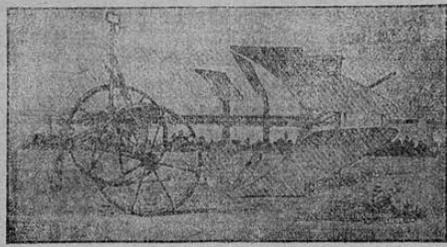
Driles americanos

Somos agentes de una de las más acreditadas y grandes fábricas de tegi- dos de algodón de los Estados Unidos. Vendemos sus artículos á precios muy bajos y largos plazos.—Diríjase á GARCÍA y RUNNEBAUM, Cartago.

MANUEL ROMERO

— TIENDA DE NOVEDADES Y ARTICULOS DE LUJO —

Agente exclusivo de los famosos **ABADOS MELOTTE**



Probados con gran éxito por los principales agricultores del país.

Para precios y condiciones, dirigirse al

Almacén Romero

SAN JOSÉ—C. R.

Agosto 2. año.

COMPANIA NACIONAL DE SEGUROS

SAN JOSE DE COSTA RICA
capital: ₡ 630,000

DIRECTORIO:
JAIME G. BENNETT, Presidente
FEDERICO TINOCO, Vicepresidente

C. W. Robertz, Director A. Robles
Dr. me Carranza, Oscar F. Rohmser
Dr. me Echeverria A., André Venegas
F. Vidin Esquivel

AGENTES:

San José: F. Nicolás Alvarado, Alajuela: Dr. Joaquín Berrocal
Alfredo Esquivel, Puntarenas: Luis Casavolone
Limón: Ricardo Mora F., Heredia: Miguel Rodríguez
Guadalupe: Nicolás Montero, Agte viajero: Joaquín Llinás

FELIX WISS, Gerente

Set. 24



LINEA HAMBURGUESA-AMERICANA SERVICIO ATLAS

VAPORES CORREOS

ITINERARIO PARA SETIEMBRE Y OCTUBRE

Prinz Joachim.....	Setbre. 8	Prinz Joachim.....	Octubre 6
Prinz Eitel Friedrich..	— 15	Prinz Eitel Friedrich..	— 13
Prinz August Wilhelm..	— 22	Prinz August Wilhelm..	— 20
Prinz Segismund.....	— 29	Prinz Segismund.....	— 27

Hay vapores todas las semanas para Nueva York, Colón y Kingston. Además, los vapores Prinz Joachim y Prinz August Wilhelm hacen escalas en Santiago de Cuba. ES LA RUTA más rápida para EXPORTACION DE CAFE. Todos los vapores tienen camareras y médicos.
Para pasajes y más detalles, en la Oficina de JOHN M. KEITH, Agente General.—SAN JOSÉ Y LIMÓN. Enero 14.

DE LIMA, CORTISSOZ & Co.

de Nueva York

han abierto en esta ciudad una sucursal bajo la gerencia del señor **E. May**.

quien está dispuesto a recibir toda clase de órdenes y a suministrar informes, en su Oficina situada de Las Arcadas, en el local que ocupó el Lic. don Luis Anderson — San José, Set. 20. 1 m. alt.

United Fruit Co.

SERVICIO DE VAPORES

SALIDAS DE LOS VAPORES DE PUERTO LIMON

Para Nueva York, vía Colón y Jamaica, todos los lunes, a las 5 p. m. Los nuevos y lujosos vapores "CARRILLO", "SIXAOLA", "TIVIVES" y "TURRIALBA" llevarán pasajeros y carga de Limón a Nueva York en ocho días, tocando en Colón y Jamaica solamente para recibir pasajeros y correos. También llevarán carga para Europa, vía Nueva York. Estos vapores hacen conexión en Colón con vapores para Bocas del Toro, Cartagena, Puerto Colombia y Santa Marta.

PARA NUEVA ORLEANS, vía Puerto Barrios—Todos los viernes a las cinco p. m. Servicio solamente de pasajeros con los reconocidos vapores "HEREDIA", "CARTAGO" y "ORLEANIAN".

PARA BOSTON (Directo)—Todos los domingos en la madrugada. Servicio de pasajeros con los vapores "SAN JOSÉ", "LIMÓN" y "ESPARTA".

Todos los pasajeros para Bocas del Toro y Colón, Panamá, deben presentarse ante el Consol Americano en San José, CINCO DIAS consecutivos antes de embarcarse, y para Nueva Orleans tres días consecutivos antes de embarcarse, a fin de obtener una constancia de haber permanecido en ese lugar durante dichos cinco y tres días, respectivamente. Además, todos los pasajeros deben proveerse de un pasaporte de la autoridad respectiva del Gobierno de Costa Rica.

Para más informes, reservación de camarotes, etc., dirigirse a las Oficinas de la UNITED FRUIT COMPANY en San José ó Limón, ó a los Subagentes SASSO & PIRIE en San José.

W. E. Mullins, - Admor. General

Nestlé Atmella

Giros sobre todas las plazas comerciales de España, desde diez pesetas. Venta y compra de monedas y billetes extranjeros.
OFICINA: Esquina N. E. del Mercado. — Despacho: 12 a 5 p. m. Julio 12.

Supresión de las inyecciones.
Tratamiento el mas facil y el mas discreto.

SANTAL MIDY

Exigir la firma: *Santal Midy* sobre el rótulo.

CURACION RAPIDA y RADICAL

de los flujos antiguos ó recientes

Cada cápsula lleva el nombre Desconfiar de las Falsificaciones. Cada cápsula lleva el nombre

PARIS, 8, Rue Vivienne y en todas las Farmacias.

JARABE DE RABANO CODADO DE GRIMAULT Y CIA
Depurativo por excelencia

PARA LOS NIÑOS PARA LOS ADULTOS

VENTA AL POR MAYOR 8, Rue Vivienne, PARIS.

"DES ROSES" PERFUME

V. RIGAUD. PARIS

En todas las buenas Perfumerías.

CEREVISINA

(Levadura seca de cerveza)

La CEREVISINA da maravillosos resultados en el tratamiento de los furúnculos. En los enfermos que padecen de psoriasis, herpes ó eczema, produce el mejor éxito mejorando rápidamente su estado general, así como en el acné, la urticaria, etc.

PARIS, 8, rue Vivienne y en todas las Farmacias

Eders y Fyffes, Limited

LINEA DIRECTA DE VAPORES ENTRE PUERTO LIMÓN (Costa Rica) y BRISTOL (Inglaterra)

Los vapores de esta Línea hacen la travesía de Puerto Limón a Bristol en 17 días. Salen de Limón cada quincena.

PASAJE de primera a Bristol £ 20
" " " ida y vuelta £ 35

A las familias que tomen 4 pasajes enteros se les concede una rebaja de 10 o/o. Todo itinerario está sujeto a cambio sin previo aviso.

Los pasajeros deben proveerse de un pasaporte de la autoridad respectiva del Gobierno de Costa Rica.

Para más informes dirigirse a las Oficinas de la United Fruit Company en San José ó Limón, ó a los Sub-agentes SASSO & PIRIE en San José.

W. E. MULLINS,—Administrador General

Expectorante del Dr. Franc.

UN GRAN REMEDIO PARA LA

Tos, Resfriados, Bronquitis, Ronquera, Pérdida de la Voz, Irritación de la Laringe y de las Fauces y todas las Afecciones de los Pulmones y Vías Respiratorias.

Es muy agradable al paladar y de efectos rápidos y permanentes, sin ocasionar ningún malestar al estómago. En el día tiene una demanda muy crecida siendo uno de los Remedios para la Tos más popularmente conocido.

De Venta en la BOTICA FRANCESA.

La Conservación de los Dientes

Albapura

MARCA REGISTRADA

El mejor limpiador de dientes

Sabido es que la Nicotina mancha los dientes de tal manera, que siempre ha sido un martirio para los fumadores, pues con ningún dentífrico se les ha quitado esa mancha tenaz. Pero hoy día con el uso del limpiador ALBAPURA puede el más constante fumador tener los dientes tan limpios como si no fumara.

Quita también cualquier mancha, sin perjudicar en absoluto los dientes ni el esmalte de los mismos.

El resultado es inmediato y sus efectos son tan rápidos que al minuto los dientes adquieren la blancura natural tonificando de las encías y dándoles firmeza y saludabilidad.

Este específico lo recomendamos como preparación científica, inofensiva y de efectos maravillosos los Licenciados en Farmacia don Octavio Saborio y don Julio Figueroa.

PRECIO C. 1-00

Agente exclusivo para toda la América: **E. POCHET**

Depósito en la casa de E. POCHET, 150 varas al Sur de La Tempestad.—Oct 22

BUENA OCASION

HE RESUELTO VENDER MI FINCA

"La Gioconda"

DE LIMON—VEANME EN EL HOTEL INTERNACIONAL

Enrique Pacci

Octubre 27.—1 m.

Treinta y ocho

manzanas de terreno de lo más fértil, con dos aguadas que nunca se han secado, parte sembrado con potrero de gengibrillo y repasto de guinea, el resto para sembrar. Está situado en Orotrina cerca la estación de MARI-CHAL y de la villa de este cantón. No tiene casa de habitación. La vende por recomendación ERNESTO VALVERDE.—Octubre 1º h. 30.

Estudio Fotográfico

DE C. A. ROCKE

SITUADO EN LA ESQUINA ENTRE LA AVENIDA 5ª. Y LA CALLE 5ª.

Apartado de Correo N. 305

Retratos, Grupos, Vistas Tarjetas

Expléndido surtido de POSTALES

PUERTO LIMON—C. R. Ag 14

Se vende

A 150 varas al Sur de la Botica Francesa una propiedad de 30 varas de frente por 50 de fondo. Informes en esta oficina. Octubre 16. 1 m.

Avisos Económicos

SE VENDE: una casita en punto céntrico y comercial, a 50 varas del Mercado y una volanta de 4 ruedas con 6 sin caballo. Informa don Juan Loiza en la librería de Lehmann Octubre 30—10 v.

MARIANA LOPEZ, OMB-TÉTRICA.—50 varas al Sur del establecimiento "La Barcelona, de don Antonio Montealegre.—Oc. 15. 1m

TABACOS Y PICADURA ZELEDON, conocido hace doce años en el mercado lado Norte.—1 m.—San José, setiembre 13 de 1912.

EN ALQUILER ó en venta: una hermosa casa grande y decente que está al concluirse, lado del Paso de la Vaca, y otra casa grande al Sur del Banco de Costa Rica.—EN VENTA: varias otras casas en esta ciudad, que producen buena renta. Se dan facilidades para el pago: una pequeña parte al contado, y el resto a plazos por abonos y al 10% de interés.—GABRIEL VARGAS, Tienda La Violeta frente al Mercado, San José, junio 30.

DINERO. Se desean tomar ₡ 4000 sobre una finca de once manzanas, en San Juan. No olvidar que puedo iniciar propiedades que se desean vender: casas, lotes para construir en esta ciudad, etc.—San José, octubre 23 de 1912.—ELIAS ARZAVIA S.—10 v.

MAGNÍFICA OPORTUNIDAD.—Se vende el lote N° 2 en el Cementerio General; magnífico para construir un buen manutelo. Queda situado a la izquierda de la puerta principal. Para más informes en esta Administración.—Octubre 15.—10 v. alt.

EN Guadalupe vendo lotes muy bien situados con grandes facilidades para el pago. Abonos de un colón (₡ 1-00) semanal. Informes en casa de don Pilar Jiménez. NICOLÁS MONTERO B. calle 3ª S.—Octubre 10—10 v. Jv., dom. y martes.

EL FORO.—Revista mensual de Derecho y de ciencias sociales y políticas. Los tomos 4º, 5º, 6º y 7º encuadernados forman verdaderos libros de estudio sumamente interesantes para toda clase de personas. Se venden a ₡ 3-90 (tres colones y noventa céntimos) cada tomo en la Oficina de Luis Cruz Méndez, antigua casa del doctor Cruz, cerca del Mercado y del Palacio de Justicia.

"La Esmeralda"

CANTINA, REFRESQUERIA, PASTELERIA, etc.

Se da el gusto de abrir sus puertas al público confiada en que está, siempre tan bondadoso, sabrá dispensarle los favores a que son acreedores los esfuerzos hechos para que en medio de la modestia y sencillez encuentren en ella el aseo, la higiene y también el mejor trato de que cada persona es merecedora.

No omite el establecimiento manifestar a todas las honorables Colonias Extranjeras, que sentirá verdadero placer y la mayor satisfacción en verse honrado con las visitas de todos los miembros que las forman.

Las 6 p. m. de hoy es la hora designada para la inauguración.

San José, 9 de octubre de 1912

Al público y comerciantes

Tenemos siempre en existencia los artículos siguientes:

FRIJOLES, MAIZ, ARROZ, AZUCAR, CAFE de varios precios, ALMIDON y AFRECHO de todas clases.

ALMACEN DE GRANOS TOMAS FERNANDEZ & Nno.

La Nacional

Gran Fábrica de Tabacos y Cigarrillos

Fundada en 1900 y premiada en la Exposición Universal de San Luis en 1904

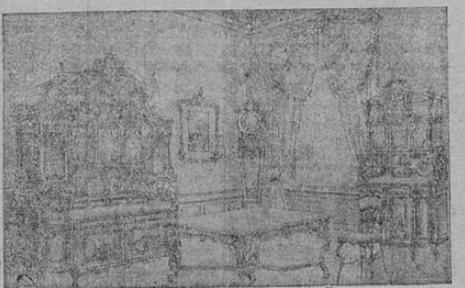
¿Ha fumado usted los cigarrillos de esta Fábrica? Pruébelos y después se convencerá de que merece la pena economizar 15 céntimos en cada paquete. Producción diaria: sesenta mil cigarrillos. No permita lo engañen con los tabacos NACIONALES, pues los falsifican. Los tabacos de esta Fábrica tienen su aroma especial, por ser cultivada la hoja en vegas propias y beneficiado científicamente. Si usted fuma solamente de LA NACIONAL se convencerá de la diferencia que existe entre sus productos y el de otras procedencias. Los comerciantes de cualquier parte de la República pueden hacer sus pedidos a sus almacénistas de esta ciudad.

Eloy González Frías

Julio 6

1 m.

Santos Penón y Hermano



Almacén y Fábrica de Muebles

ESPECIALIDAD EN TRABAJOS TALLADOS

SE VENDEN MUEBLES HECHOS DE TODO ESTILO

Venta a la Imprenta del Comercio

San José, 11 de octubre 26.—p. m. alt.